

О РОЛИ ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

БАЖАЙКИН Николай Евдокимович

кандидат филологических наук, доцент

БОРИСОВА Наталья Евгеньевна

магистрант

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова
г. Нижний Новгород, Россия

В статье рассматривается формирование читательской компетенции студентов-переводчиков в аспекте дидактики перевода. Определяется место чтения в процессе перевода иноязычных текстов на русский язык, обосновывается необходимость повышения уровня владения студентами переводческим чтением, формулируются предложения по методике развития переводческого чтения с целью последующего создания переводного текста.

Ключевые слова: педагогика, дидактика перевода, чтение, переводческое чтение, учебно-методические модули.

В современных условиях дидактика перевода как раздел педагогики является одной из самых востребованных областей знаний, что обусловлено высоким спросом на квалифицированных специалистов в переводческой сфере.

Не секрет, что будущие переводчики испытывают значительные трудности при чтении и понимании аутентичных иноязычных текстов и, следовательно, при их переводе на русский язык. Актуальность исследования определяется, таким образом, возрастанием роли чтения при обучении студентов-переводчиков.

Цель настоящей статьи – изучить точки зрения исследователей по проблеме развития переводческого чтения и наметить пути преодоления его дефицита у студентов-переводчиков.

Традиционно дидактика перевода относится к переводоведению, но «рассмотрение дидактики перевода как раздела теории перевода вне связи с теорией лингвистического образования явно устарело. Ее дисциплинарное пространство гораздо шире» [4, с. 448].

Продолжая эту мысль, Н.К. Гарбовский называет дидактику перевода «подразделом педагогической науки, исследующим обучение переводческой деятельности как комплексную систему сопряженных деятельностей преподавателя перевода (обучающая деятельность) и обучаемого (познавательная деятельность) с целью формирования личности переводчика, осознающего свою социальную роль обеспечения коммуникативного посредничества между людьми, пользующи-

мися разными языковыми системами, и обладающего необходимыми компетенциями для осуществления билингвистической психофизической деятельности по интерпретации системы смыслов, заключённой в исходном сообщении на основе его индивидуальных способностей» [1, с. 43].

Как следует из приведенной дефиниции, особое внимание уделяется компетенциям «для осуществления билингвистической психофизической деятельности по интерпретации системы смыслов, заключённой в исходном сообщении». Иными словами, значительное место отводится чтению как виду речевой деятельности, связанному с восприятием и интерпретацией текста и основанному на зрительном восприятии.

И.В. Комиссарова, говоря о психологической структуре чтения как вида речевой деятельности, указывает на необходимость при обучении иноязычному чтению «учитывать тот факт, что чтение является не только речевой, но и сложной психологической мыслительной деятельностью. Механизм чтения включает работу нескольких анализаторов при ведущей роли зрительного и функционирования целого ряда психических процессов: восприятия, внимания, памяти и мышления. Таким образом, обязательными компонентами психологической структуры чтения являются перцептивные, моторные, мнемические и мыслительные операции» [3].

Психологические исследования показывают, что чтение требует высокой степени со-

средоточенности и устойчивости внимания. Эффективное чтение подразумевает активное использование краткосрочной и долгосрочной памяти, способности удерживать в голове большие объемы информации, а также извлекать нужные данные из памяти, используя ассоциативные техники и визуализацию. Важна также эмоциональная устойчивость для преодоления трудностей, связанных с чтением и пониманием сложных текстов.

Следовательно, чтению отводится весьма важная роль, поскольку чтение как вид речевой деятельности представляет собой сложный когнитивный процесс, включающий одновременное восприятие печатного текста, распознавание языковых средств, понимание содержания и смысла текста.

В этой связи продуктивной представляется точка зрения, согласно которой перевод, а конкретнее процесс перевода рассматривается наряду с аудированием, чтением, говорением и письмом как «пятое умение» (К. Норд), включающее три этапа: «этап понимания, этап собственно перевода, создания текста на другом языке и третий этап – этап редактирования, окончательной шлифовки перевода» [2, с. 151]. При этом, как считает исследователь, изучение мыслительных операций переводчика на этапе понимания остается одним из наименее разработанных разделов переводоведения. Процессы, происходящие в мозгу переводчика, принципиально не наблюдаемы, и о нем можно судить лишь косвенным образом, изучая его результаты [2, с. 151].

В соответствии с целью нашей статьи для нас важен начальный этап, а именно этап понимания. «Процесс понимания (герменевтический аспект) высказывания становится важнейшим профессионально значимым компонентом» [4, с. 447-448]. На начальном этапе обучения переводческому чтению значительное внимание следует уделять наиболее полному раскрытию содержания текста оригинала на исходном языке, ибо «... в отличие от рецептора оригинала, который может порой довольствоваться лишь общим пониманием содержания, переводчик вынужден принимать решение обо всех элементах, которые будет переводить. Кроме того, переводчик должен извлечь из текста оригинала и дополнительную информацию, даже если она не существенна непосред-

ственно для акта коммуникации и не осознается рецептором оригинала» [2, с. 54-55].

Представляется, что данное высказывание дает возможность сформулировать понятие «переводческое чтение», которое отлично от обычного умения читать, от чтения «для себя». Переводческое чтение представляет собой процесс восприятия, понимания и интерпретации смысла исходного текста, на основе которого создается текст перевода. Продолжая трактовку приведенного выше высказывания, следует отметить, что специфичность переводческого чтения состоит в том, что оно представляет собой совокупность разных видов чтения, включающая аналитическое чтение, изучающее чтение, поисковое чтение, ознакомительное чтение, просмотровое чтение.

Необходимо подчеркнуть, что переводческое чтение реализуется не в строгой последовательности отдельных видов, а комплексно, то есть одновременно в процессе чтения и перевода. Чтение, будучи составным элементом перевода как самостоятельного вида речевой деятельности, характеризуется особой сложностью. В отличие от традиционных четырех видов (чтения, письма, аудирования и говорения), переводом невозможно овладеть, не владея данными видами. Например, для письменного перевода с иностранного языка на русский надо уметь читать на этом иностранном языке.

Для формирования, развития и совершенствования переводческого чтения и, следовательно, читательской и коммуникативной компетенции следует разработать соответствующие учебно-методические модули.

В основу данных модулей можно положить принцип преемственности этапов обучения чтению – от уровня перцепции до критического анализа предъявленного текста, от простого воспроизведения до творческого применения, от простого к сложному – с использованием видов чтения, составляющих квинтэссенцию переводческого чтения.

Оптимальным средством обучения переводческому чтению следует рассматривать современные аутентичные тексты, относящиеся к различным текстovým жанрам. Такие тексты способствуют формированию профессионального переводческого мышления, связанного с целостным видением коммуникативной

ситуации. Сама работа с текстом может включать предтекстовый, текстовый и послетекстовый этапы, что обеспечивает структурированный подход к обучению переводческого чтения, глубокому анализу текста и развитию коммуникативной компетенции.

При разработке учебно-методических модулей педагогика может предложить различные методы и приемы для улучшения навыков чтения. Это могут быть техники скорочтения, стратегии выделения ключевой информации, применение текстовых маркеров и многое другое. При подборе правильных методик следует учитывать уровень подготовки студентов, их индивидуальные потребности и предпочтения. Сочетание психологических знаний о восприятии, внимании, памяти и мотивации с педагогическими и переводческими методиками обучения, включая безукоризненную организацию учебного процесса, создаст прочную основу для успешного овладения навыками переводческого чтения.

Завершая анализ, хотелось бы подчеркнуть, что при коммуникативно-функциональном подходе перевод как деятельность происходит в рамках определенной коммуникативной ситуации. Задача переводчика заключается «в реализации коммуникативной интенции автора исходного сообщения путем создания текста на переводящем языке, потенциально способном оказывать на реципиента перевода коммуникативное воздействие, по своему характеру в максимально возможной степени схожее с тем, которое оригинал оказывает на своего реципиента» [5, с. 53]. Представляется, что «реализация коммуникативной интенции автора исходного сообщения» возможна лишь при условии внимательного, *переводческого прочтения* оригинала, лишь при выполнении данного условия возможно создание текста, способного оказать на русскоязычного реципиента коммуникативное воздействие, равноценное такому оригинала.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Гарбовский Н.К.* Семь вопросов дидактики перевода или скоросдидактика переводческой деятельности // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. – № 4. – М.: Изд-во Московского университета, 2012. – С. 36-55.
2. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. – 2-е изд. испр. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.
3. *Комиссарова И.В.* Психологическая структура чтения как вида речевой деятельности // Вестник Волгоградской академии МВД России. – 2008. – № 2(7). – URL:<https://cyberleninka.ru/article/n/psihologicheskaya-struktura-chteniya-kak-vida> (дата обращения: 30.01.2025).
4. *Поршнева Е.Р.* Дидактика перевода – раздел переводоведения или лингводидактики? // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социо-гуманитарных практик. Материалы Первой международной научно-практической конференции (Москва, апрель 2016 г.) / под общ.ред. Е.Г. Таревой, Л.Г. Викуловой. – М.: МГПУ: Языки Народов Мира, 2016. – С. 444–450.
5. *Сдобников В.В.* Коммуникативно-функциональный подход к переводу в западном переводоведении // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2010. – № 10. – С. 53-57.

ON THE ROLE OF READING IN THE PROCESS OF TRANSLATION OF FOREIGN LANGUAGE TEXTS

BAZHAIKIN Nikolay Evdokimovich

Candidate of Sciences in Philology, Associate Professor

BORISOVA Natalya Evgenievna

Undergraduate Student

Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov

Nizhny Novgorod, Russia

The article deals with the formation of translation students' reading competence in the aspect of didactics of translation. The article defines the place of reading in the process of translating foreign-language texts into Russian, substantiates the necessity of increasing the level of students' mastery of translational reading, formulates proposals on the methodology of developing translational reading for the purpose of subsequent creation of a translated text.

Keywords: pedagogy, didactics of translation, reading, translational reading, teaching and learning modules.